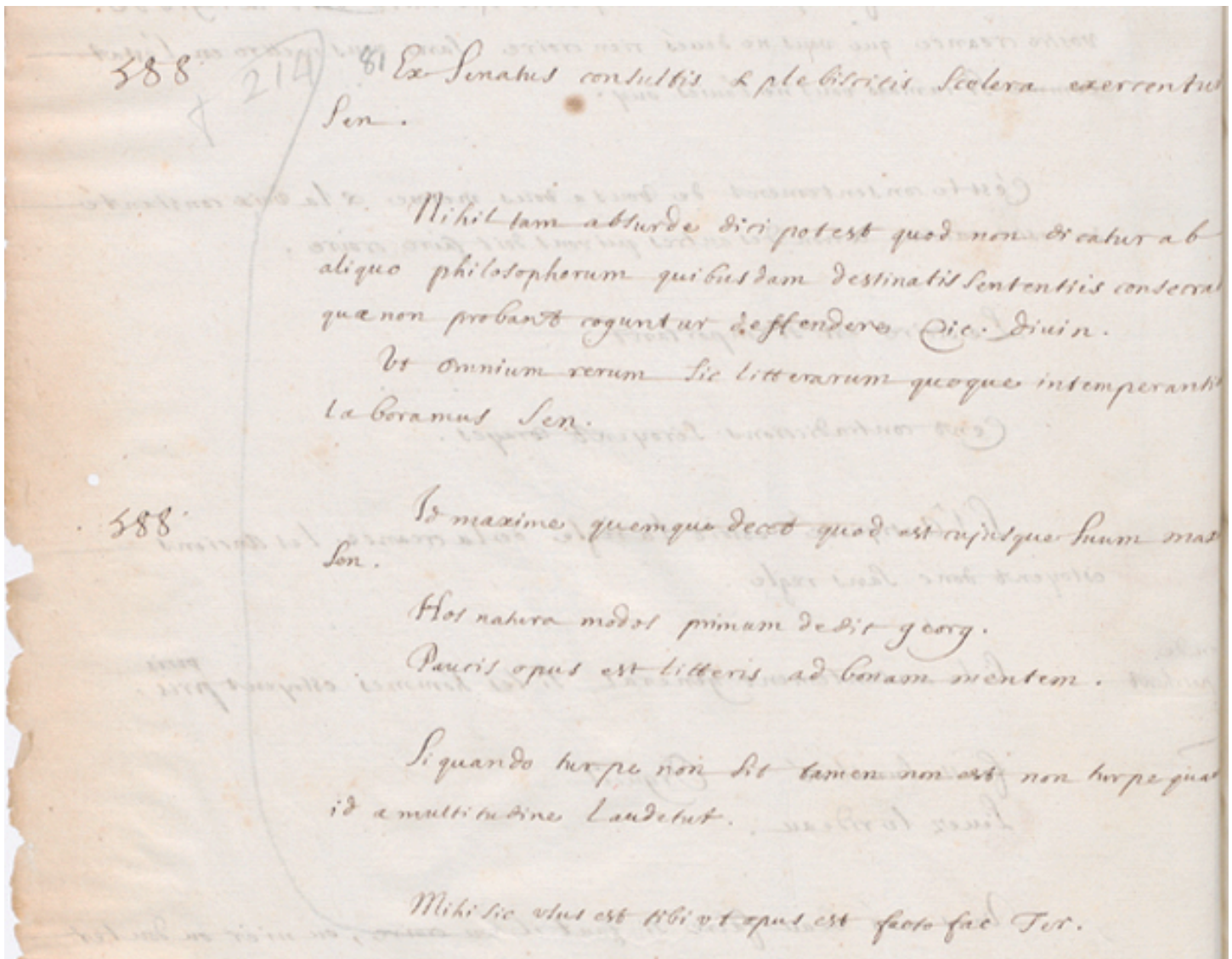


Transcriptions des Copies C<sub>1</sub> et C<sub>2</sub>

C<sub>1</sub>, p. 313 v° (l'image du texte est incomplète à droite)



Transcription de C<sub>1</sub>

588. 81 Ex Senatus consultis & plebiscitis Scelera exercentur  
Sen.

Nihil tam absurde dici potest quod non dicatur ab  
aliquo philosophorum quibusdam destinatis sententiis consecra[ti]  
quæ non probant coguntur deffendere Cic. divin.

Ut omnium rerum sic litterarum quoque intemperantia  
laboramus Sen.

588. Id maxime quemque decet quod est cujusque Suum max[ime]  
Sen.

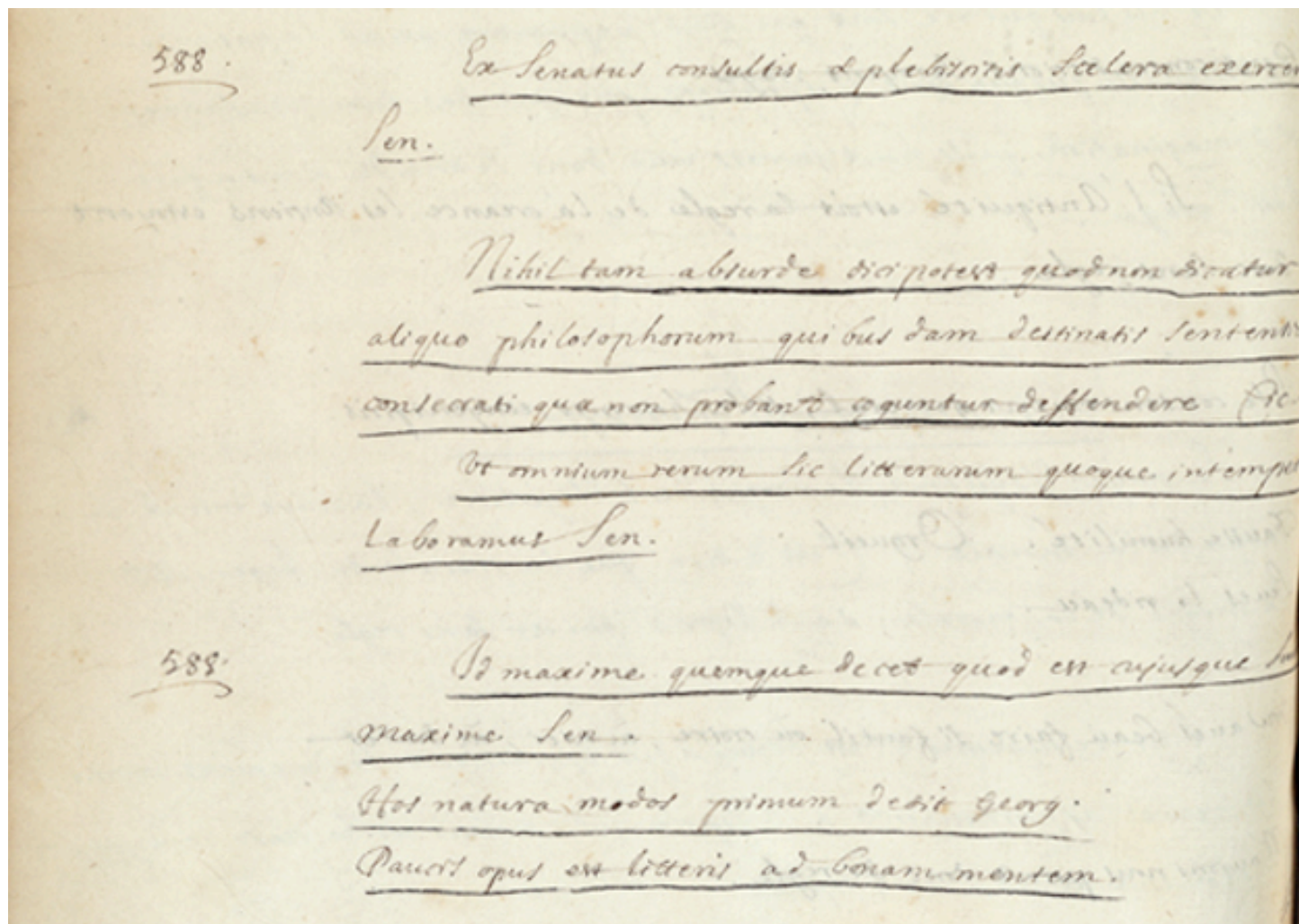
Hos natura modos primum dedit georg.

Paucis opus est litteris ad bonam mentem.

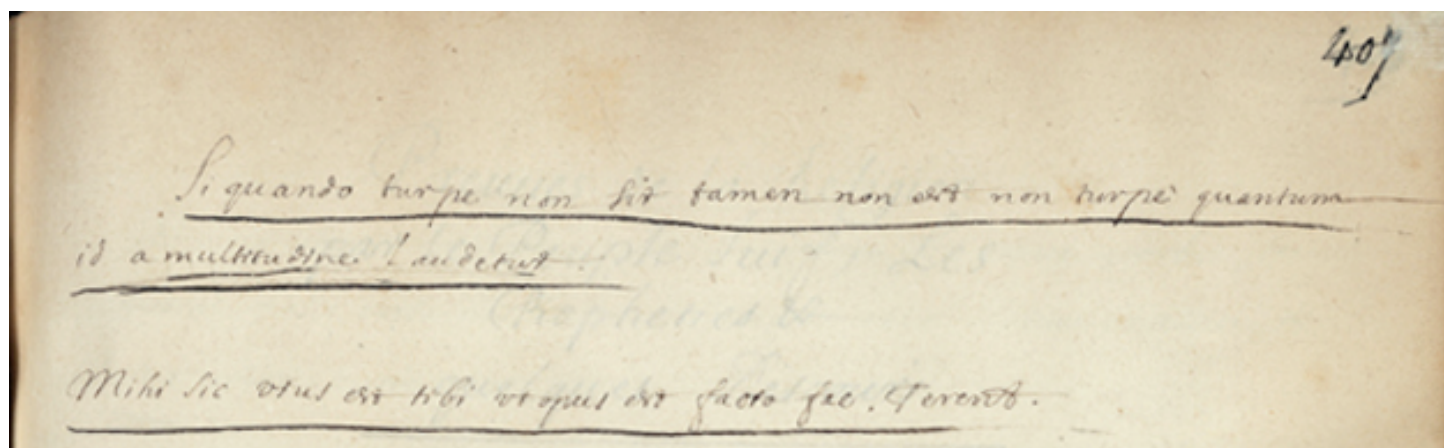
Si quando turpe non sit tamen non est non turpe quan[tum]  
id a multitudine laudetur.

Mihi sic usus est tibi ut opus est facto fac Ter.

C<sub>2</sub>, p. 405 v° (l'image du texte est incomplète à droite)



C<sub>2</sub>, p. 407



Transcription de C<sub>2</sub>

588. *Ex Senatus consultis & plebiscitis Scelera exercent[ur]*

-----

Sen.

*Nihil tam absurde dici potest quod non dicatur [ab]*

*aliquo philosophorum qui bus dam destinatis sententiis*

*consecrati quæ non probant coguntur deffendere Cic. [Divin.]*

*Ut omnium rerum sic litterarum quoque intemper[anti a]*

*Laboramus Sen.*

588. *Id maxime quemque decet quod est cujusque Suum maxime Sen.*

-----

*Hos natura modos primum dedit Georg.*

*Paucis opus est litteris ad bonam mentem.*

[p. 407]

*Si quando turpe non sit tamen non est non turpe quantum*

*id a multitudine Laudetur.*

*Mihi sic usus est tibi ut opus est facto fac. Terent.*

\*

Marques en marge de C<sub>1</sub> (concordance et 8 au crayon, n° 81 au crayon) et soulignement des expressions latines dans C<sub>2</sub> : voir la description des Copies C<sub>1</sub> et C<sub>2</sub>.

Les deux Copies transcrivent le même état du texte, conforme à l'original à trois exceptions près :

elles regroupent les deux citations de Cicéron en une seule phrase et reportent *Divin.* après *Cic.* au lieu de le proposer après *philosophorum* (première citation de Cicéron) ;

elles ajoutent *Sen.* après *suum maxime* alors que cette référence a été barrée par Pascal sur l'original ;

elles transcrivent *non turpe quantum* au lieu de *non turpe quum*.

Les Copies transcrivent aussi le numéro 588 en face de deux citations. Ce numéro est le numéro de la page où se trouvent ces citations dans l'édition de 1652 des *Essais* de Montaigne.

On constate en effet que les citations *Id maxime quemque decet quod est cuiusque suum maxime* et *Ex senatusconsultis et plebiscitis scelera exercentur* sont bien proposées par Montaigne p. 588 :

Cela sied spécialement  
bien à chacun, qui est  
selon son humeur & son  
talent, Cic. Offic. l. 1.

maistre: mais comme le chien recevoit force caresses de pareille fesse,  
le pauvre asne, en receut deux fois autant de bastonnades. *Id maxime  
quemque decet, quod est cuiusque suum maxime.* Je ne veux pas priver la  
tromperie de son rang, ce seroit mal entendre le monde: ie sçay qu'el-

et un peu plus bas : (la citation est un peu différente)

Les meschâcetez s'exer-  
cent par les arreſts du  
Senat, & par les ordō-  
nances du Peuple. Sen.  
Epist. 95.

lement par leur permission, plusieurs actions vicieuses ont lieu, mais  
encores à leur suasion. *Ex Senatusconsultis plebisque scitis scelera exer-  
centur.* Je sūy le langage commnn, qui fait difference entre les cho-  
ses vtilles & les honnestes : en forte que d'aucunes actions naturelles,  
non seulement vtilles, mais necessaires, il les nomme deshonne-

Comme il y a peu de chance que le premier copiste ait recherché la page concernée dans les *Essais*, on doit en déduire que ces numéros ont été écrits par Pascal, mais qu'ils ont ensuite été rognés au moment du collage des papiers dans le *Recueil des originaux*.